

Mywords School Network

Mywords School Network è una rete per la diffusione della traduzione letteraria come pratica didattica: l'interesse dell'attività non si rivolge tanto alla traduzione come prodotto, bensì come processo. Lo scopo è quello di creare uno scambio e una collaborazione transnazionali che permettano di educare gli alunni delle scuole secondarie all'uso consapevole delle lingue, lingua straniera, L2 e lingua madre.

L'istituzione della rete mira al perfezionamento delle griglie di valutazione e autovalutazione che contengono gli indicatori su cui si fonda il metodo *Mywords* e che sono pubblicate nella parte finale del presente documento.

Il nostro appello si rivolge a tutte le istituzioni scolastiche europee che:

- considerano la traduzione letteraria un ponte fra culture capace di arricchire la didattica, non delegando al solo aspetto comunicativo e strumentale l'apprendimento di nuove lingue e delle rispettive culture di cui i mezzi linguistici sono l'espressione.
- sono interessate, partendo dalla conoscenza della tradizione letteraria che si materializza nelle parole, a costruire rapporti di scambio virtuale e in mobilità che prevedano, accanto alla conoscenza di realtà scolastiche diverse e nuovi paesi, laboratori di traduzione letteraria:
 - a. fra alunni che studiano la lingua madre dei loro corrispondenti, al fine di produrre brevi pubblicazioni con testo a fronte (vedi antologia *Le mie parole con le tue*);
 - b. fra alunni che hanno in comune una lingua terza, che attraverso questa traducono i contenuti di brevi testi letterari nella loro rispettiva lingua madre;
 - c. fra alunni stranieri che studiano la lingua del paese ospitante come L2 e alunni madrelingua, che collaborano al fine di trasporre in L2 racconti di culture migranti.

Il testo letterario diventa mezzo di comunicazione e integrazione, attraverso il quale il lettore non solo si fa tramite dei contenuti, ma rielabora comunicando la propria visione del mondo.

Gli obiettivi del metodo *Mywords* sono i seguenti:

1. obiettivi linguistici

nella lingua straniera:

- ampliamento delle conoscenze lessicali;
- miglior comprensione del testo di partenza;
- individuazione delle caratteristiche di un testo letterario;

nella lingua madre:

- maggiore consapevolezza nella scelta del lessico
- maggior correttezza grammaticale
- miglioramento dello stile di scrittura
- maggiore capacità di riformulare contenuti.

2. obiettivi culturali:

- conoscenza di testi e scrittori della letteratura contemporanea;
- grazie alla mobilità, esperienza di un diverso sistema scolastico e un diverso modo di fare didattica.

3. obiettivi professionali:

- gli alunni imparano ad analizzare un testo finalizzando l'analisi alla traduzione;
- gli alunni reperiscono dati e documenti necessari per meglio comprendere un testo;
- gli alunni sanno meglio utilizzare gli strumenti impiegati per la traduzione in ambito professionale, ivi compresi quelli digitali.

4. obiettivi sociali:

- gli alunni mettono le competenze acquisite singolarmente al servizio di un gruppo di lavoro per il raggiungimento di un obiettivo comune e di un prodotto condiviso;
- gli alunni esercitano la capacità di argomentare le proprie scelte nel rispetto delle scelte altrui.

Le mie parole con le tue – indicatori e descrittori per la valutazione delle competenze in uscita

INDICATORI per la valutazione della comprensione	DESCRITTORI	B	M	A
A. Lingua di partenza (Lingua straniera) decodifica (o comprensione)	1. comprensione del livello linguistico (morfosintattico e lessicale)	1	2-3	4-5
	2. comprensione del livello stilistico-letterario e corretta individuazione della tipologia testuale	1	2-3	4-5
	3. comprensione del significato del testo	1	2-3	4-5
INDICATORI per l'acquisizione delle competenze – griglia di osservazione	DESCRITTORI			
B. Ambito intralinguistico, interlinguistico e procedurale	5. riformulazione intralinguistica e interlinguistica	1	2-3	4
	6. corretta distinzione della componente espressiva dalla componente comunicativa di un testo	1	2-3	4
	7. ricerca dei documenti e dei dati di supporto e loro corretta e pertinente utilizzazione ai fini della traduzione	1	2-3	4
	8. utilizzo degli strumenti impiegati in ambito professionale per la traduzione, ivi compresi quelli digitali	1	2	3
INDICATORI per la valutazione del prodotto finale	DESCRITTORI			
C. Lingua di arrivo (lingua madre) ricodifica (o traduzione)	9. correttezza della traduzione a livello linguistico (morfosintattico e lessicale)	1	2-3	4
	10. correttezza della traduzione a livello stilistico-letterario	1	2-3	4
	11. originalità delle scelte lessicali ed espressive	1	2-3	4
	12. corretta riproduzione della tipologia testuale	1	2	3

Le mie parole con le tue – indicatori e descrittori per l'autovalutazione

INDICATORI per l'autovalutazione	DESCRITTORI	B	M	A
COMPRESIONE				
A. Lingua di partenza (Lingua straniera) decodifica (o comprensione)	1. ho ampliato le mie conoscenze lessicali nella LS	1	2-3	4-5
	2. riconosco la tipologia testuale	1	2-3	4-5
	3. comprendo con meno difficoltà il messaggio del testo	1	2-3	4-5
INDICATORI per l'autovalutazione	DESCRITTORI			
competenze acquisite				
B. Ambito intralinguistico, interlinguistico e procedurale	5. so riformulare i messaggi	1	2-3	4
	6. distingo la componente espressiva dalla componente comunicativa di un testo	1	2-3	4
	7. so ricercare e utilizzare i documenti e i dati di supporto	1	2-3	4
	8. utilizzo meglio gli strumenti impiegati in ambito professionale per la traduzione, anche quelli digitali	1	2	3
INDICATORI per l'autovalutazione	DESCRITTORI			
prodotto finale				
C. Lingua di arrivo (lingua madre) ricodifica (o traduzione)	9. ho migliorato la mia correttezza grammaticale	1	2-3	4
	10. ho migliorato il mio stile di scrittura	1	2-3	4
	11. ho maggiore consapevolezza nella scelta delle parole	1	2-3	4
	12. capisco meglio l'intenzionalità comunicativa del testo	1	2	3